

# Corps à corps. Récits de théâtre italien

Séminaire bilingue sur la traduction et la réception du spectacle vivant italien à l'étranger

Mercredi 27 novembre 2013

## Michelle Cheyne

### *Pixerécourt, le « Federici » des boulevards ? : du Giudice del proprio delitto au Coffre de fer*

Si la Commedia dell'Arte reste emblématique du théâtre populaire italien, à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle, une autre forme dramatique populaire, le mélodrame (*la commedia lagrimosa* en Italie), commence à s'imposer sur les scènes européennes. À Paris, pendant la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle, Pixerécourt régnait comme maître de ce genre incontournable. Ses nombreux succès lui valaient le sobriquet du « "Corneille" des boulevards » et même celui du « "Shakespeare" des boulevards ». Ce que ce dramaturge français doit à la tradition théâtrale italienne est parfois négligé. Pourtant, en 1797, le jeune Pixerécourt se penche sur la traduction du *Giudice del proprio delitto*, drame en cinq actes de Camillo Federici pour créer son *Coffre de fer*, drame en trois actes qui sera reçu par le Théâtre de la Cité-Variétés en juin 1797. En fin de compte, la pièce de Pixerécourt ne sera jamais jouée. Le texte restera en forme manuscrite, quasiment inconnu, pendant plus de deux siècles. Pourtant, cette pièce offre un cas d'étude fascinant pour qui s'intéresse à l'histoire du théâtre (italien et français) et à l'histoire des échanges culturelles à la fin du XVIII<sup>e</sup> et au début du XIX<sup>e</sup> siècle. La version française de cette œuvre italienne révèle l'extraordinaire fertilisation artistique qui existait en Europe à cette époque et notamment l'influence du théâtre italien et de ses dramaturges dans le passage d'un genre populaire figé—la *commedia dell'arte*—à un autre—le mélodrame. L'analyse des similitudes et des différences entre la pièce italienne et la pièce française permettent d'identifier les spécificités des pratiques dramatiques italiennes et françaises. Grâce à une approche chronologique et comparative, nous replaceront ce mélodrame français dans le contexte plus général de l'histoire théâtrale européenne, soulignant les apports importants du théâtre italien dans cette histoire.

#### Responsable

Arianna Berenice De Sanctis

#### Comité scientifique

Emanuele De Luca  
Arianna Berenice De Sanctis  
Vincenzo Mazza  
Gabriele Sofia

L'entrée est libre dans la limite des places disponibles. La réservation par e-mail est obligatoire :

Contact : [ab.desanctis@gmail.com](mailto:ab.desanctis@gmail.com)



Maison des Sciences de l'Homme  
Paris Nord

Lieu : Institut Culturel Italien

73, rue de Grenelle

75007 Paris

Horaire : 17h-18h30